

## Títulos do Projeto ARTE-IN

NHEMOGARAI NOÍ VOÍ AGUE	O batizado atrasado
OMENDA VA'E TA'Y E'Ŷ VA'E	O casal que não tinha filhos
MENDA XE REKO	Preparação para o casamento
JUU RYRU JOGUERO'A	Confusão na caixa de costura
JAXY TATA MA'ETŶ RE OIKUAA POTAVA'E	As estrelas que cuidam das plantações
AVAXI TAKUA	A história do milho taquara
NHANDERU ETE OIPORAVO VA'EKUE REGUA	O pajé escolhido por Nhanderu Ete
ARA PYAU	Novo tempo ou ano novo
TAPE NHOMONGUERAA	O caminho da cura
YMA GUARE: YY HA'E ITA	História antiga: a água e a pedra
KANŶ KO NHERE THO	História do surgimento do milho
ENG KANHKAN NÉ PÍRE KÓTIT	Os primeiros dias de uma criança
BURUM KRENAK	Os índios Krenak
POI KIXÓVOKU KOYENOE TERENA	Rituais de casamento Terena
EXETINA XUPÚ	Sobre a mandioca
HIYOKENA XIPÚTRENA	Dança da chuva
DJETY IMARÃ E' Ŷ WA	Batata sagrada
MONGARAI	Batizado na colheita
EWA'É MITÃ'I	Crianças animais
YY KARAÍ OUPI	Batizado

Texto: Cláudio Karai S. dos S. Oiviera, Joel Augusto Martim, Pedro Miri Delane, Maria Fernandes e Valmir M. Macena Lima  
Ilustrações: Joel Augusto Martim e Pedro Miri Delane



# ARA PYAU

## Novo tempo ou ano novo

Governador  
**José Serra**

Secretário da Educação  
**Paulo Renato Souza**

Coordenadora da CENP - Coordenadoria de Estudos e Normas Pedagógicas  
**Valéria Souza**

Coordenadora do NEI - Núcleo de Educação Indígena  
**Deusdith Bueno Velloso**

Reitora da Universidade de São Paulo  
**Suely Vilela**

Diretora da Faculdade de Educação - USP  
**Sonia Teresinha de Sousa Penin**

Coordenadora do Programa FISPI - Formação Intercultural Superior do Professor Indígena  
**Maria do Carmo Santos Domite**

**Projeto ARTE-IN**

Organização  
**Idméa Semeghini-Siqueira**  
**Lívia de Araújo Donnini Rodrigues**

Direção de Ilustração  
**Patrícia Pinna**

Colaboração  
**Ana Paula de Souza**  
**Denérica Brás Martins Tsutsui**

CTP, Impressão e Acabamento  
**Imprensa Oficial do Estado de São Paulo**

projeto gráfico

**libdesign**

libdesigneditorial@gmail.com

Texto: **Cláudio Karai S. dos S. Oiviera, Joel Augusto Martim, Pedro Miri Delane, Maria Fernandes e Valmir M. Macena Lima**  
Ilustrações: **Joel Augusto Martim e Pedro Miri Delane**



# ARA PYAU

## Novo tempo ou ano novo

1ª edição

Secretaria da Educação do Estado de São Paulo

**São Paulo**  
2010

1

Catálogo na fonte: Centro de Referência em Educação Mario Covas

S239a

São Paulo (Estado) Secretaria da Educação.

Ara pyau = Novo tempo ou ano novo / Secretaria da Educação, organização, Idméa Semeghini-Siqueira, Lívia de Araújo Donnini Rodrigues; textos, Claudio Karai S. dos S. Oliveira... [et al.]; ilustrações, Joel Augusto Martim, Pedro Miri Delane. - São Paulo : SEE, FEUSP, 2010.  
8 p. : il. - (Projeto ARTE-IN)

Título e texto em português e guarani.

Publicação que integra o Programa "Formação Intercultural Superior do Professor Indígena" (FISPI) realizado em parceria com a Secretaria de Estado da Educação de São Paulo, Faculdade de Educação /USP e a Fundação de Apoio à FEUSP.  
ISBN 978-85-7849-488-9

1. Literatura indígena 2. Literatura infantil 3. Ensino de línguas indígenas 4. Alfabetização e letramento I. Semeghini-Siqueira, Idméa. II. Rodrigues, Lívia de Araújo Donnini. III. Oliveira, Claudio Karai S. dos S. IV. Martins, Joel Augusto. V. Delane, Pedro Miri. VI. Título. VII. Título: Novo tempo ou ano novo. VIII. Série.

CDU: 869.0(815.6=082)

© As histórias do Projeto ARTE-IN poderão ser reproduzidas para utilização em sala de aula.



PARA NÓS, POVO GUARANI, O ANO TEM DOIS PERÍODOS: O NOVO TEMPO, "ARA PYAU", E O TEMPO VELHO, "ARA YMÃ".



ORE MBYA KUERY PEMA, OĨ MOKOĨ MA'ETỸ ARA PYAU, HA'E GUI ARA YMÃ.



QUANDO CHEGA O "ARA PYAU", NÓS FAZEMOS UMA GRANDE FESTA DA ERVA-MATE, QUE DURA DOIS DIAS. NO PRIMEIRO DIA, A CERIMÔNIA É PARA OS HOMENS. NO SEGUNDO DIA, A CERIMÔNIA É PARA AS MULHERES.



**ARA PYAU OVÃE VY, ORE KUERY ROGUERO VY'A,  
MOKOĨ ARA PEVE, NHEMONGARAI MA AVAKUE PE  
RANHE ONHEPYRŪ. HA'E RIRE MA KUNHANGUE PEJU.**



CADA PESSOA DA ALDEIA É REPRESENTADA COM UMA PORÇÃO DE ERVA-MATE, QUE É BENZIDA PELO LÍDER ESPIRITUAL, PARA QUE SEU ESPÍRITO FIQUE FORTE.



**PETEĨ TEĨ TEKOA GUI OU VA'E, OGUERU KA'A NHANERAMOĨ OMONGARAI VA'E RÃ, NHE'Ë OMOMBARAETE AGUÃ.**

O Governo do Estado de São Paulo vem proporcionando o atendimento escolar para a Educação Básica, nas aldeias de São Paulo (Kaingang, Krenak, Terena, Guarani e Tupi Guarani)

Para tanto organizou um programa que compreende:

Construções escolares;

Contratação de professores indígenas;

Curso especial de formação em serviço para o professor indígena, em nível médio e superior;

Elaboração de material didático próprio.

As histórias do Projeto ARTE-IN foram escritas e ilustradas por professores indígenas que participaram do programa FISPI - Formação Intercultural Superior de Professores Indígenas de São Paulo, entre os anos de 2005 e 2008.

São histórias bilíngues para incentivar, na escola indígena, o gosto pela leitura e o interesse pela cultura.

#### Formação Intercultural Superior do Professor Indígena - FISPI

##### Publicações:

Trabalhos de Conclusão de Curso: Caderno de Resumos

Um Caminho Para a Educação Escolar Indígena (Coleção)

Educação Escolar em Contexto Bilíngue Intercultural

Jogos Educativos para Ensino e Aprendizagem de Línguas Indígenas

Narrativas de Memória

Projeto ARTE-IN (Coleção)

Vocabulário Bilíngue (Coleção)

## Títulos do Projeto ARTE-IN

NHEMOGARAI NOÍ VOÍ AGUE	O batizado atrasado
OMENDA VA'E TA'Y E'Y VA'E	O casal que não tinha filhos
MENDA XE REKO	Preparação para o casamento
JUU RYRU JOGUERO'A	Confusão na caixa de costura
JAXY TATA MA'ET'Y RE OIKUAA POTAVA'E	As estrelas que cuidam das plantações
AVAXI TAKUA	A história do milho taquara
NHANDERU ETE OIPORAVO VA'EKUE REGUA	O pajé escolhido por Nhanderu Ete
ARA PYAU	Novo tempo ou ano novo
TAPE NHOMONGUERAA	O caminho da cura
YMA GUARE: YY HA'E ITA	História antiga: a água e a pedra
KAN'Y KO NHERE THO	História do surgimento do milho
ENG KANHKAN NÉ PÍRE KÓTIT	Os primeiros dias de uma criança
BURUM KRENAK	Os índios Krenak
POI KIXÓVOKU KOYENOE TERENA	Rituais de casamento Terena
EXETINA XUPÚ	Sobre a mandioca
HIYOKENA XIPÚTRENA	Dança da chuva
DJETY IMARÃ E' Y WA	Batata sagrada
MONGARAI	Batizado na colheita
EWA'É MITÁ'I	Crianças animais
YY KARAÍ OUPI	Batizado